

Translation Transplantation Transcreation

An Anthology of American Poetry in Bengali Translation



Edited by
Indrani Haldar
Susmita Basu

J U S A S
Jadavpur University Society for American Studies

Transplantation Transcreation

An Anthology of American Poetry in Bengali Translation

Edited by
Indrani Haldar
Susmita Basu

JUSAS
Jadavpur University Society for American Studies

CONTENTS

	Page V
Preface	
1. The Negro Spiritual. All God's Chillun Got Shoes	1
2. Ralph Waldo Emerson (1803—1882) Brahma	2
3. Edgar Allan Poe (1809-1849) Annabel Lee	3
Eldorado	5
To My Mother	6
4. Walt Whitman (1819 —1892) Facing West, from California' Shores Poets to Come !	7
5. Emily Dickinson ((1830-1886) Because I could Not stop for Death	8
Pain	9
I Heard a Fly Buzz	10
Summer Shower	11
If I should Die	12
6. Robert Frost (1874-1963) Stopping by Woods on a Snowy Evening	13
After Apple Picking	14
The Road Not Taken	16
7. Carl Sandburg (1878-1967) Languages	17
8. Wallace Stevens (1879-1955) Anecdote of the Jar	18
Disillusionment of Ten O'Clock	19
The Wind Shifts	20
Tattoo	21
9. William Carlos Williams (1883-1963) I Lie Here Thinking of You	21
The Young Housewife	22
Translated by	
Indrani Haldar	1
Raikamal Dasgupta	2
Raikamal Dasgupta	3
Susmita Basu	5
Kaushik Sarbadhakari	6
Susmita Basu	7
Chidananda Bhattacharya	8
Snigdha Sen	9
Snigdha Sen	10
Snigdha Sen	11
Sreemanti Chowdhuri	12
Nila Sarkar	13
Raikamal Dasgupta	14
Sreemanti Chowdhuri	16
Sreemanti Chowdhuri	17
Snigdha Sen	18
Utpal Basu	19
Utpal Basu	20
Nupur Gupta	21
Nupur Gupta	21
Sarat Kumar Mukhopadhyay	21
Sarat Kumar Mukhopadhyay	22

	Translated by	Page
10. Ezra Pound (1885-1972)		
A Pact	Susmita Basu	23
An Immorality	Susmita Basu	23
The River-Merchant's Wife	Snigdha Sen	24
11. Hart Crane (1899—1932)	Indrani Chowdhuri Dutt	25
North Labrador		
12. Langston Hughes (1902—1967)	Sreemanti Chowdhuri	26
The Negro Speaks of Rivers.	Indrani Haldar	26
Walkers with the Dawn		
13. Elizabeth Bishop (1911—1979)	Raikamal Dasgupta	27
Filling Station		
14. Anne Sexton (1928 - 1974)	Dipesh Lahiri	29
For My Lover Returning to His Wife		
15. Maya Angelou (1928—)	Roshmi Roy	31
I Know Why the Caged Bird Sings		
16. Sylvia Plath (1932—1963)	Indrani Chowdhuri Dutt	32
The Arrival of the Bee Box	Bharati Banerjee	34
Frog Autumn	Bharati Banerjee	34
Metaphors		
17. N. Scott Momaday (1934-)	Indrani Haldar	35
At Risk	Indrani Haldar	36
The Delight-Song of Tsoai-Talee		
18. Audre Lorde (1934—1992)	Sukla Basu Sen	37
Coal		
19. Linda Hogan (1934—)	Torsa Ghosal	38
Heartland		